

英汉汉英 轨道交通技术词典

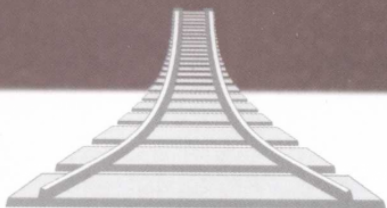
中铁电气化局集团有限公司

中国铁道出版社
CHINA RAILWAY PUBLISHING HOUSE

责任编辑：郭 宇 荆志文

封面设计：薛小卉

YINGHAN HANYING GUIDAO JIAOTONG JISHU CIDIAN



中国铁道出版社

CHINA RAILWAY PUBLISHING HOUSE

地址：北京市宣武区右安门西街8号

邮编：100054

网址：WWW.TDPRESS.COM

ISBN 978-7-113-08042-6



9 787113 080426 >

ISBN 978-7-113-08042-6/Z · 618

定 价： 120.00 元

英汉汉英 轨道交通技术词典

AN ENGLISH-CHINESE CHINESE-ENGLISH RAIL TRANSIT SYSTEM TECHNOLOGY DICTIONARY

中铁电气化局集团有限公司

中国铁道出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英轨道交通技术词典/ 中铁电气化局集团有限
公司编. —北京:中国铁道出版社,2007.10
ISBN 978-7-113-08042-6

I. 英... II. 中... III. 城市铁路—词典—英、汉
IV. U239.5-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 129920 号

AN ENGLISH-CHINESE

CHINESE-ENGLISH

RAIL TRANSIT SYSTEM

TECHNOLOGY

DICTIONARY

中 国 铁 道 出 版 社 有 限 公 司

书 名:英汉汉英轨道交通技术词典

作 者:中铁电气化局集团有限公司

出版发行:中国铁道出版社(100054,北京市宣武区右安门西街8号)

责任编辑:郭 宇 荆志文 编辑部电话:010-51873064

封面设计:薛小卉

印 刷:北京佳信达艺术印刷有限公司

开 本:787 mm×960 mm 印张:64.5 字数:2618 千字

版 本:2007年11月第1版 2007年11月第1次印刷

印 数:1~4 000 册

书 号:ISBN 978-7-113-08042-6/Z·618

定 价:120.00 元

版权所有 侵权必究

凡购买铁道版的图书,如有缺页、倒页、脱页者,请与本社发行部调换。

发行部电话:(市电)(010)-51873124 (路电)021-73124

网址:<http://www.tdpress.com>

编 委 会

一、主编单位

中铁电气化局集团有限公司

二、编委会

主 任:刘志远

副主任:于 增 周志宇

编 委:	于 增	周志宇	罗 兵	刘培栋	单圣雄
	容仕宽	奚云飞	沈九江	孟 力	杨文忠
	孙成良	车建光	李华存	杜雪峰	陆 钢
	冯金柱				

编 者:	车建光	李华存	陆 钢	甘建东	郑兴昕
	王 磊	王作祥	刘 方	张保国	张 德
	庞 涛	王卫东	孙成良	孙 鹰	张 斌
	王 芑	侯 博	杜建璋	李新潮	李之乐
	库西田	于纪利	李 磊	李 虹	王海波
	任巧玉	张 涛	张黔凯	吴锦青	邹 翎
	杨淑芳	周本明	周金龙	周根华	刘 杨
	刘立军	吴明虎	胡友杰	陈红林	崔长亮
	施海涛	蔡志刚	蔡佳旻	梁海军	蒋先进

序

在全面构建和谐社会,不断促进国民经济持续稳定快速发展方面,轨道交通(城市轨道交通系统和城际快客运系统)正在起到越来越重要的作用。

1863年英国首条地铁和1879年5月31日德国第一条电气化铁路的建成,拉开了世界电气化轨道交通事业发展的序幕。经过近一个半世纪的发展,轨道交通技术及装备日臻完备,已成为当今社会交通运输现代化的重要标志之一。

我国改革开放20多年来,经济建设持续发展,城市建设日新月异,但城市和城际间交通状况却远远不能适应日益增长的社会发展需求,加快发展大运量城市轨道交通和快速城际轨道交通系统已势在必行。继北京、上海、天津、广州、武汉、深圳、南京、重庆、大连、长春地铁或轻轨交通运输系统相继建成后,杭州、成都、沈阳、哈尔滨、西安、苏州等大中城市轨道交通也正在修建和筹建中,同时长江三角洲、珠江三角洲、环渤海经济圈以及其他城镇密集地区城际轨道交通亦正在修建和筹建,轨道交通的大力发展必将对全社会经济发展起到巨大的推动作用。

随着中国轨道交通技术的不断发展,与国际先进技术交流的日益广泛,国际合作会更加深入,参与国际市场竞争的机遇将不断增加,《英汉汉英轨道交通技术词典》的及时编撰和出版,顺应了我国轨道交通系统建设的需求,是对轨道交通领域事业的有益促进,同时它将对提高我国轨道交通工作者的英语水平,加强国际先进技术交流,增强企业自主创新的能力大有裨益。

中铁电气化局集团有限公司城铁公司是专业从事城市轨道交通建设的大型国有企业,几年来先后参加了北京、上海、广州、南京、重庆、长春等众多城市的轨道交通建设。他们结合城铁技术发展、系统集成和总承包项目实际,在集成大量资料的基础上,瞄准了当今轨道交通领域的科学技术前沿,结合各专业技术的发展阶段,对轨道交通专业术语作了深入的探讨和研究,并加以整理和提炼,编撰了这本《英汉汉英轨道交通技术词典》。其所选术语和译

义准确,体例统一,对从事轨道交通运输系统规划、设计、运营、科研、施工的国内外相关人员,以及大专院校师生、翻译工作者而言,是一本具有较高实用价值的工具书。

中国工程院院士

施仲衡

前 言

随着大区域经济观念的发展,电气化轨道交通运输系统在解决城市交通和城际间快速交通中发挥着愈来愈重要的作用,已成为当今社会交通运输现代化的重要标志之一。我们国家正以积极的态势参与到轨道交通领域的国际竞争与合作中,与国外的技术交流也日益增多。《英汉汉英轨道交通技术词典》的编撰和出版,顺应了我国电气化轨道交通运输系统建设的要求,为广大城市轨道交通建设者提供了一本有意义的工具书。

中铁电气化局集团有限公司城铁公司长期活跃于国内和在国际的轨道交通建设领域,多年的城铁建设管理实践,培养出了一大批技术专家,积累了丰富的实践经验,而且深知工作人员需要一本什么样的工具书。城铁公司在集成大量资料的基础上,瞄准了当今电气化轨道交通领域的科学技术前沿,结合各专业技术的发展阶段,对专业术语作了深入的探讨和研究,加以整理和提炼,历时几年编写了这本《英汉汉英轨道交通技术词典》。

该词典具有以下特点:

第一,基本包括了轨道交通在城市地铁轻轨和城际间快速交通运输系统的各个发展阶段的专业技术词汇,以及近几年派生和演变的新词新义。

第二,以词汇和词组为主。

第三,采用国际和国内标准组织发布的标准技术术语词义。

第四,编入目前适用的国际工业技术标准组织和世界各国具有城市轻轨和地铁的符号与说明。

该词典按专业分为7部分,分别是:

(1)供电专业。外电进线、交直流转换、直流牵引供电、监控、直线电机和再生制动系统,词条数约为9 433。

(2)接触网专业。网线结构、刚性结构、轨索系统、导轨、接触轨感应板系统,词条数约为4 430。

(3)通信专业。公网系统、专网系统、无线系统,词条数约为12 435。

(4)信号专业。微机联锁、机车信号、轨道电路、点式信息、行车控制保护与调度,词条数约为3 418。

(5)车站与机车车辆专业。车站各类控制、车站建设、公共设施、动车组、自动售检票、屏蔽门、列车行车调度,词条数约为8 586。

(6)土建专业。地面地下开挖、单轨交通、高架结构、桥隧建设、线路铺

设,词条数约为6 022。

(7)工程管理与商务专业。工程招投标、工程合同、工程实施,词条数约为4 605。

词典附录里是缩写词、国际工业技术标准组织全称和符号、世界具有地铁和轻轨城市的符号和译名。

我们希望,按专业划分词汇,能够更加符合专业技术人员的分工实际,这也是我们所做的尝试和探索。

在编写过程中,中南大学任伟新、宇德明、朱益红,北京交通大学宋开碁、吴命利等同志审阅了全部书稿,提出了修改意见;许多同仁毫不吝啬地献出了自己积累多年的资料;诸多专家反复审校,提出了许多建设性的意见和建议;集团公司领导也高度重视,给予了人力、物力的支持。在编写过程中,我们也参考了其他一些优秀辞书。在此,一并表示深深的谢意!同时,我们真诚希望广大读者的批评建议,以便我们继续做好修订工作。

编委会

2007年6月

编写说明

一、本词典包括轨道交通的7个主要技术专业,各专业均分为英汉和汉英两部分。

英汉部分的内容顺序是按英文字母拼写顺序排列,英文词条,对应中文词条。

例如:

absorptive power 吸收功率

absorptive power equalization 吸收功率平衡

汉英部分的内容顺序是按首个汉字的汉语拼音字母顺序排列,再按第二个汉字的汉语拼音顺序排列……余类推,中文词条,对应英文词条。例如:

安全接点 safety contact; power off contact

安全距离 safe distance; safe range

二、本词典是以词汇和词组为单位编写的。若首字为阿拉伯数字按1, 2, 3……或者罗马数字的顺序排在英文字母之前;缩略语的字母及顺序相同时,按对应的缩略英文字母和词组英文全名的英文字母排序。例如:

8 Mbit/s second order multiplexing equipment 8 Mbit/s 二次群复[接]用设备

I type pulley with suspension I型悬吊滑轮

ATM cross connect 异步传递方式交叉连接

ATM interface unit 异步传递方式接口单元

三、词条排序时,整个词条的所有英文字母看成一个整体,词条中各词之间的连线,斜杠等均视为空格。

四、一条中文词目有若干英文表述时,分别列出不同的英文词条,在各英文译法之间用分号“;”分开;一条英文词目有若干中文表述时,分别列出不同的中文,在各中文译法之间用逗号“,”分开。例如:

安全系数 factor of safety; safety factor; safety coefficient

A class power supply A级供电, 甲级供电

五、符号的使用

1. 注释号()

① 将释文中的补充说明置于其中。例如:

absorber of reaction plate 感应板吸收装置(地铁直流)

② 缩略语或缩略语的全称。例如:

目 录

英汉部分

Power Supply & Transformation 供变电	3
Overhead Contact System 接触网	100
Communication 通信	148
Signalling 信号	279
Station & Rolling Stock 车站和车辆	313
Civil Work 土建	398
Project Management & Commerce 工程管理与商务	457

汉英部分

供变电 Power Supply & transformation	507
接触网 Overhead Contact System	602
通信 Communication	649
信号 Signalling	778
车站和车辆 Station & Rolling Stock	812
土建 Civil Work	895
工程管理与商务 Project Management & Commerce	953

附录部分

Abbreviation 缩写词	1001
Metro Logos Sorted by City Names 城市地铁和轻轨图标	1008
International Standard Organization 国际标准化组织	1017

英汉部分

ENGLISH-CHINESE

Power Supply & Transformation

供变电

abrasion-resistant rate of regeneration braking 再生制动耐磨率
abrasive particle of regeneration braking plate 再生制动板磨粒
abrupt change of voltage 电压突变
absence of offset of linear induction motor 直线感应电动机无静差
absolute efficiency of regeneration braking 再生制动绝对效率
absolute error of setting value 整定值绝对误差
absolute humidity of control room 变电所控制室绝对湿度
absolute lag value of energizing at substation 变电所通电启动滞后绝对值
absolute permeability 绝对磁导率
absolute permeability of vacuum 真空绝对磁导率
absolute permittivity 绝对介电常数
absolute permittivity of vacuum 真空绝对介电常数
absolute selective protection system 绝对选择保护系统
absolute signal of transformer protection 变压器保护绝对信号
absolute stability of linear control system 线性控制系统的绝对稳定性
absorbate of regenerative braking 再生制动吸收质
absorbed film 吸附膜(再生制动)
absorbed layer 吸附层(再生制动)
absorbed voltage 吸收电压
absorbent material 吸收材料
absorber of regeneration braking energy 再生制动能量吸收装置
absorbing medium 吸收介质
absorption action 吸附作用(再生制动)
absorption capacitor 吸收电容器
absorption circuit 吸收电路
absorption coefficient 吸收系数
absorption coefficient for N order harmonic n 次谐波吸收系数
absorption current 吸收电流

absorption edge 吸收端
absorption equipment; absorber 吸附装置(再生制动)
absorption of energy 能量吸收
absorption of gas and vapor 气体吸收
absorption power 吸附力(再生制动)
absorption ratio 吸收比
absorption refrigeration cycle 吸收式制冷循环
absorptive minor current resistance 压仓电阻
absorptive power 吸收功率
absorptive power equalization 吸收功率平衡
absorptive resistance 吸收电阻
absorptive resistance cabinet 吸收电阻柜
absorptive resistance device of regeneration braking 再生制动吸收电阻装置
abstract model of single line scheme 主接线概要模型
AC-AC traction electric locomotive 交流-交流牵引电力机车
AC arc distinguishing coil automatic follow up and wire selection assembly device 交流消弧线圈自动跟踪及选线成套装置
AC bay unit protection & monitoring device 交流间隔单元保护测控装置
AC busbar automation switch off/on 交流母联自投装置
AC busbar disconnecting cubicle 交流母联隔离柜
AC bus bar switch cubicle 交流母联开关柜
AC circuit measurement and control unit 交流回路测控单元
AC component of breaking current 开断电流交流分量
AC electric traction system 交流电力牵引系统
AC filter 交流滤波器
AC harmonic 交流谐波
AC high voltage bus tray 交流高压母线支架
AC house power 变电所所用交流电
AC outgoing cubicle 交流出线柜
AC outlet power transformer 交流动力变压器出线柜
AC outlet rectifier transformer 交流整流变压器出线柜
AC power supply network computer 交流供电网络计算机

AC power supply panel 交流[盘]电源屏
 AC power supply system 交流供电系统
 AC PT and lightning arrester cubicle 交流电压互感器及避雷器柜
 AC relay 交流继电器
 AC single phase locomotive 单相交流机车
 AC stabilized voltage supply 交流稳压电源
 AC stabilizer 交流稳压器
 AC traction substation 交流牵引变电所
 AC transmission and distribution 交流输配电
 AC two-element three-position relay 交流二元三位式继电器
 AC two element two position relay 交流二元二位继电器
 AC two phase generator 交流二相电动机
 AC two phase induction motor 交流二相感应电动机
 AC value input module 交流量输入模块
 AC voltage relay 交流电压继电器
 AC winding 交流绕组
 AC wiring 交流配线
 AC/DC bus-tie switch cabinet 交流/直流母联开关柜
 AC/DC feeder switch cabinet 交流/直流馈线开关柜
 AC/DC inlet [incoming] switch cabinet 交流/直流进线开关柜
 AC/DC tong type electric meter 交流/直流钳型电表
 AC-DC voltage in quadrature 正交的交流电压
 AC-battery power supply system 交流加蓄电池混合供电系统
 accelerating electrode 加速电极
 accelerating relay; notching relay 加速继电器
 accelerating voltage 加速电压
 acceleration amplitude 加速振幅
 acceptance test of power supply system 供电系统验收试验
 acceptor circuit 带通电路
 access bearer capability 接入承载能力
 access control 进出口控制
 access cycle (远动系统) 存取[访问]周期
 access door of mesh grid (高压室) 网栅检修门
 access opening for maintenance 维修用出入口
 access point of remote control (SCADA) system 远动系统接入点
 accessible voltage 可接触电压
 accessible voltage drop 可达电压降
 accessory for measuring instrument 测量仪器的附件
 accessory of limited interchangeability 有限互换性的附件
 accessory power supply 辅助电源
 accident illumination power distribution panel 事故照明配电箱
 accidental load 偶然荷载
 accidental voltage transfer 事故电压转移
 accommodate positive tolerance 容许正偏差

accumulated energy of spring mechanism 弹簧机构储能
 accumulation of electric energy of regeneration braking 再生制动电能存储
 accumulator acid 蓄电池酸液
 accumulator box 蓄电池容器
 accumulator cell blank 蓄电池排架
 accumulator charger 蓄电池充电器
 accumulator charging pushcart 蓄电池充电小车
 accumulator container 蓄电池槽
 accumulator grid 蓄电池栅板
 accumulator jar 蓄电池瓶
 accumulator plate; battery plate 蓄电池极板
 accumulator switch 蓄电池转换开关
 accumulator switchboard 蓄电池电盘
 accumulator workshop with resistance discharge 带电阻放电蓄电池间
 accuracy class; accuracy grade 精度等级
 accuracy limit factor 精度限制因素
 accuracy of measurement 测量精确度
 accuracy rating 额定精确度
 accurate adjustment 精密调整(校准)
 accurate current range of meter 电度表有效电流范围
 AC-DC drive 交流-直流传动
 AC-DC generator 交直流电动机
 AC-DC relay 交直流继电器
 AC-DC-AC drive 交流-直流-交流传动
 AC-DC-AC electric traction 交-直-交流电力牵引
 acid accumulator; acid battery 酸性蓄电池
 acid anti-corrosion 耐酸防腐
 acid pump 酸液泵
 acid store room 储酸室
 acid-alkaline measurement device 酸碱液计
 acknowledgement signal of quick-open and close 快速开闭确认信号
 A-class power supply A 级供电, 甲级供电
 across track feeder 跨轨道馈线
 action capacity 作用电容
 action flow 作用流
 action inductance 作用电感
 action path 作用通路
 action time 动作时间
 active component 有功[部分]分量
 active current of power supply section 供电臂有效电流
 active electrical network 有源[电气]网络
 active element 有源元件
 active emitting material (电子) 放射活性材料
 active energy 有功电能, 有功能量
 active failure 自行破坏
 active filter 有源滤波器
 active four terminal network 有源四端网络
 active kilowatt-hour meter 电度表
 active layer 激活层(电路)
 active length of armature winding 电枢绕组导线的有效长度
 active loss 有功损耗

active network 有源网络
 active node 有源节点
 active power 有功[有效]功率
 active power relay 有功功率继电器
 active pressure 主动压力
 active region 作用区
 active transducer 有源变换器
 active voltage 有功电压
 active voltage positioning 有效电压定位
 active voltage degrading apparatus 有源降压装置
 active [circuit] element 有源[电路]组件
 actual address 有效[实际]地址(远动系统)
 actual coding 有效[绝对]编码(远动系统)
 actual current 有效[实际]电流
 actual density of electric-charge 电荷实际密度
 actual energy of regeneration braking 再生制动
 实际能量
 actual induction 有效感应
 actual instruction 有效指令
 actual life of electrical performance 电气性能的实际寿命
 actual load of mechanical performance 机械性能的实际荷载
 actual oil temperature of dynamic transformer 动态变压器实际油温
 actual power 有效[实际]功率
 actual transformation ratio 实际变比
 actual unit weight 单位实际重量
 actual value 实际值
 actual weight 实际[重量]净重
 actual weight of load 实际荷载重量
 actuating arm 动作臂
 actuating battery 操作电池
 actuating cable 操作电缆
 actuating cam 动作凸轮
 actuating circuit 动作[执行]电路
 actuating coil 动作线圈
 actuating current 动作[吸合]电流
 actuating lever 动作杆
 actuating motor 启动电动机
 actuating of relay 继电器动作
 actuating quantity (继电器)作用量
 actuating signal 动作[操作]信号
 actuating voltage 动作电压
 actuator of DC linear induction motor 直流线性感应电动机启动器
 acyclic discharge 非周期性的[单极]放电
 acyclic generator 非循环性电动机
 adaptation function 适配功能
 adaptation resistance 附加[适应]电阻
 adapter box of loop cable 环网电缆接头盒
 adapter converter of third rail 第三轨附加变频器
 adapter sleeve of power cable 电力电缆紧固套
 adapting control voltage 适配的控制电压
 adapting lighting 适应[柔和]照明
 adaptive control 自适应控制
 adaptive control system 自适应控制系统

adaptive decoding 自适应解码
 adding ring of loop cable 环网电缆附加环
 addition of major part 加载主要部件
 addition record of power supply test 供电试验补充记录
 additional aspect of relay protection 继电保护附加功能
 additional circulating flow 循环附加流量
 additional control point 附加控制点
 additional dynamic load 附加动荷载
 additional factor for wind force of power line 电力线路风力附加系数
 additional functions of microcomputer protection 微机保护附加功能
 additional heat loss of heating resistor (电动机)加热电阻附加耗热量
 additional load of through power line 电力贯通线的附加荷载
 additional noise of capacitance 电容[寄生噪声]附加噪声
 additional pressure 附加压力
 additional resistance 附加电阻
 additional resistance for starting 启动附加阻力
 additional variable for feeder protection 馈线保护附加变量
 additive compound 附加合成物
 additive noise 相加噪声
 additive polarity 加极性
 additive polarity of transformer 变压器加极性
 address number of telecontrol equipment 遥控设备地址编号
 adherence force 附着力
 adherence gas pressure 附着气压
 adhesion agent 黏着剂
 adhesion coefficient; adhesion factor 黏着系数
 adhesion control 黏着控制
 adhesion force 黏着力
 adhesion ratio 黏着率
 adhesive bonding technique 胶接技术
 adhesive characteristic 胶接特性
 adhesive moisture 黏着水分
 adhesive strength 胶黏强度
 adhesive weight 黏着重量
 adiabatic apparatus 绝热装置
 adiabatic change 绝热变化
 adiabatic compression 绝热压缩
 adiabatic efficiency 绝热效率
 adiabatic humidification 绝热加湿
 adiabatic process 绝热过程
 adiabatic strain 绝热应变
 adjacent substation 相邻变电所
 adjust shaft of disconnector position 隔离开关位置调整传动轴
 adjustable bearing 可调支承
 adjustable capacitor; adjustable condenser 可[调]变电容器
 adjustable chafing plate 缓冲器滑铁
 adjustable clearance of open and close 分合闸